



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 19.10.2006
KOM(2006) 605 v konečnom znení

2006/0192 (CNS)

Návrh

SMERNICE RADY

**o vzájomnej pomoci pri vymáhaní pohľadávok týkajúcich sa určitých poplatkov,
odvodov, daní a ďalších opatrení**

(kodifikované znenie)

(predložený Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. V rámci Európy občanov Komisia prikladá veľkú dôležitosť zjednodušovaniu a prehľadňovaniu práva Spoločenstva s cieľom jeho lepšieho pochopenia a sprístupnenia občanovi, dávajúc mu nové príležitosti, ako aj šancu na efektívnejšie využívanie osobitných práv, ktoré mu poskytuje.

Tento cieľ však nemožno dosiahnuť pokým pretrváva stav rozptýlenia mnohých ustanovení, opakovane a často pozmenených v podstatnom rozsahu, vo viacerých právnych aktoch, a to počínajúc pôvodným právnym aktom až po jeho poslednú zmenu a doplnenie, čo si vyžaduje vyčerpávajúce hľadanie a komparáciu mnohých právnych aktov za účelom identifikácie pozitívneho práva.

Jasnosť a prehľadnosť práva Spoločenstva preto so sebou prináša potrebu častej kodifikácie pozmenených právnych aktov.

2. Komisia sa z daného dôvodu 1. apríla 1987¹ rozhodla inštruovať svojich úradníkov, aby pristúpili ku kodifikácii všetkých právnych aktov najneskôr po ich desiatej zmene a doplnení. Avšak zdôraznila, že ide o minimálnu požiadavku, keďže príslušné oddelenia by sa mali v záujme prehľadnosti a správneho pochopenia predpisov Spoločenstva usilovať o kodifikáciu ich sa týkajúcich právnych aktov v kratších intervaloch.

3. V podobnom zmysle vyzneli aj závery Európskej rady z Edinburgu z decembra 1992², v ktorých táto podčiarkla dôležitosť kodifikácie, poskytujúcej právnu istotu pri nachádzaní práva uplatniteľného v konkrétnom časovom momente na špecifický predmet úpravy.

Pri kodifikácii je potrebné dodržiavať štandardné legislatívne postupy Spoločenstva.

Vylúčenie obsahových zmien a doplnení aktov prechádzajúcich kodifikáciou umožnilo Európskemu parlamentu, Rade a Komisii 20. decembra 1994 odsúhlasiť skrátené legislatívne konanie pre rýchle prijatie kodifikovaných právnych aktov vo forme medziinštitucionálnej dohody.

4. Predkladaný návrh sleduje kodifikáciu smernice Rady 76/308/EHS z 15. marca 1976 o vzájomnej pomoci pri vymáhaní pohľadávok týkajúcich sa určitých poplatkov, odvodov, daní a ďalších opatrení³. Nová smernica nahrádza viaceré právne akty tvoriace predmet kodifikácie⁴. Návrh plne zachováva obsah kodifikovaných právnych aktov a obmedzuje sa výlučne na ich zjednotenie do jedného právneho aktu, pričom formálne zmeny a doplnenia nepresahujú nevyhnutný kodifikačný účel.

¹ KOM(87) 868 PV.

² Pozri prílohu 3 časti A záverov.

³ Realizovaný v súlade s oznámením Komisie Európskemu parlamentu a Rade – Kodifikácia *acquis communautaire*, KOM(2001) 645 konečné znenie.

⁴ Pozri prílohu I, časti A a B tohto návrhu.

5. Kodifikačný návrh bol vypracovaný na základe predbežného konsolidovaného znenia smernice 76/308/EHS, ako aj jej zmien a doplnení. Toto konsolidované znenie bolo zostavené pre všetky úradné jazyky Úradom pre vydávanie úradných publikácií Európskych spoločenstiev za pomoci systemu na spracovanie údajov. V prípade, že dochádza k prečíslovaniu článkov, tak starý, ako aj nový spôsob číslovania je obsiahnutý v tabuľke, tvoriacej obsah prílohy II kodifikovanej smernice.

Návrh

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 1

SMERNICE RADY

o vzájomnej pomoci pri vymáhaní pohľadávok týkajúcich sa určitých poplatkov, odvodov, daní a ďalších opatrení

↓ 76/308/EHS (prispôsobené)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej články 93 a 94,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1290/2005 z 21. júna 2005 o financovaní spoločnej poľnohospodárskej politiky⁵, a najmä jeho článok 42,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu⁶,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru⁷,

keďže:

↓

- (1) Smernica Rady 76/308/EHS z 15. marca 1976 o vzájomnej pomoci pri vymáhaní pohľadávok týkajúcich sa určitých poplatkov, odvodov, daní a ďalších opatrení⁸ bola opakovane⁹ podstatným spôsobom zmenená a doplnená. V záujme jasnosti a prehľadnosti by sa mala táto smernica kodifikovať.

⁵ Ú. v. EÚ L 209, 11.8.2005, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 320/2006 (Ú. v. EÚ L 58, 28.2.2006, s. 42).

⁶ Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

⁷ Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

⁸ Ú. v. ES L 73, 19.3.1976, s. 18. Smernica naposledy zmenená a doplnená Aktom o prístupení z roku 2003.

⁹ Pozri prílohu I, časti A a B.

↓ 76/308/EHS odôvodnenie 2
(prispôsobené)

- (2) Skutočnosť, že národné ustanovenia, ktoré sa vzťahujú na refundáciu, sú aplikovateľné len v rámci národných teritórií, je sama o sebe prekážkou pre fungovanie vnútorného trhu. Táto situácia zabraňuje pravidlám Spoločenstva, aby boli plne a správne aplikované najmä v oblasti Spoločnej poľnohospodárskej politiky a uľahčuje tak podvodné činnosti.
-

↓ 2001/44/ES odôvodnenie 1
(prispôsobené)

- (3) Je potrebné riešiť hrozbu pre finančné záujmy Spoločenstva a členských štátov a vnútorného trhu predstavovanú rozvojom podvodov.
-

↓ 2001/44/ES odôvodnenie 2
(prispôsobené)

- (4) Spoločenstvo a národné finančné záujmy, ktoré sú v rastúcej miere ohrozené podvodmi, musia byť chránené, aby zachovali lepšiu konkurenčnú schopnosť a fiškálnu neutralitu vnútorného trhu.
-

↓ 76/308/EHS odôvodnenie 3

- (5) Je preto nevyhnutné prijať spoločné pravidlá o vzájomnej pomoci pri refundácii.
-

↓ 76/308/EHS odôvodnenie 4
(prispôsobené)

- (6) Tieto pravidlá sa musia vzťahovať na refundáciu pohľadávok vyplývajúcich z rôznych opatrení, ktoré tvoria súčasť systému celkového alebo čiastočného financovania Európskeho poľnohospodárskeho usmerňovacieho a záručného fondu, na refundáciu poľnohospodárskych poplatkov a ciel , dane z pridanej hodnoty, harmonizovaných spotrebných daní (z vyrobeného tabaku, alkoholu a alkoholických nápojov a minerálnych olejov) ako aj daní z príjmu a kapitálu a daní z poistného . Musia sa takisto vzťahovať na refundáciu úrokov , penále a správnych pokút a nákladov súvisiacich s takýmito pohľadávkami.
-

↓ 76/308/EHS odôvodnenie 5

- (7) Vzájomná pomoc musí spočívať v nasledujúcom: dožiadaný orgán musí na jednej strane poskytnúť dožiadajúcemu orgánu informáciu, ktorú potrebuje za účelom refundácie pohľadávok na území členského štátu, kde sa nachádza a musí upovedomiť dlžníka o všetkých prostriedkoch, ktoré sa vzťahujú k takýmto pohľadávkam, vychádzajúcich z tohto členského štátu a na strane druhej musí refundovať pohľadávky na základe žiadosti dožiadajúceho orgánu, ktoré pochádzajú z členského štátu, v ktorom sa nachádza.

↓ 76/308/EHS odôvodnenie 6

- (8) Tieto rôzne formy pomoci musia byť poskytnuté dožiadaným orgánom v súlade so zákonmi, inými právnymi predpismi a administratívnymi opatreniami, ktoré upravujú takéto záležitosti v členskom štáte, v ktorom sa nachádza.
-

↓ 76/308/EHS odôvodnenie 7

- (9) Je potrebné stanoviť podmienky, v súlade s ktorými musia byť žiadosti o pomoc vyhotovené dožiadajúcim orgánom a tiež je potrebné určiť obmedzujúcu definíciu špecifických okolností, za ktorých dožiadaný orgán môže odmietnuť pomoc v akomkoľvek danom prípade.
-

↓ 2001/44/ES odôvodnenie 4

- (10) S cieľom umožniť účinnejšie vymáhanie pohľadávok v súvislosti s ktorými sa žiadosť o vymáhanie predložila, dokument umožňujúci vymáhanie pohľadávky by sa mal v zásade považovať za dokument členského štátu, v ktorom sa požiadajúci orgán nachádza.
-

↓ 76/308/EHS odôvodnenie 8

- (11) V prípade, keď je dožiadaný orgán požiadajúci konať v mene dožiadajúceho orgánu za účelom refundácie pohľadávky, musí byť schopný, ak to umožňujú platné predpisy členského štátu, v ktorom sa nachádza a so súhlasom dožiadajúceho orgánu, povoliť dlžníkovi čas na zaplatenie alebo platbu v splátkach. Akýkoľvek úrok vyberaný z takýchto platobných prostriedkov musí byť takisto poukázaný členskému štátu, v ktorom sa nachádza dožiadajúci orgán.
-

↓ 76/308/EHS odôvodnenie 9
(prispôbené)

- (12) Na základe odôvodnenej žiadosti dožiadajúceho orgánu musí byť dožiadaný orgán takisto schopný umožniť v miere, v akej to umožňujú platné predpisy členského štátu, v ktorom sa nachádza, prijať preventívne opatrenia na zabezpečenie refundácie pohľadávok, ktoré majú svoj pôvod v členskom štáte žiadateľa. Avšak takéto pohľadávky nemusia mať nutne výhodu z výsad pridelených podobným pohľadávkam vznikajúcim v členskom štáte, v ktorom sa nachádza dožiadaný orgán.
-

↓ 76/308/EHS odôvodnenie 10

- (13) Je možné, že počas refundácie v členskom štáte, v ktorom sa nachádza dožiadaný orgán, pohľadávka alebo nástroj, ktorý oprávňuje k jej uplatneniu a ktorý je vydaný členským štátom, v ktorom sa nachádza dožiadajúci orgán, môže byť zamietnutý príslušnou osobou. Malo by byť stanovené v takýchto prípadoch, že dotknutá osoba musí predložiť podanie popierajúce nárok príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom sa nachádza dožiadajúci orgán a že dožiadaný orgán musí prerušiť akékoľvek vykonávacie konania, ktoré začal, až do rozhodnutia vyššie uvedeného orgánu.

↓ 76/308/EHS odôvodnenie 11

- (14) Malo by byť stanovené, že dokumenty a informácie poskytnuté v priebehu vzájomnej pomoci pri refundácii nesmú byť použité pre iné účely.
-

↓ 2001/44/ES odôvodnenie 5

- (15) Používanie vzájomnej pomoci pri vymáhaní nemôže okrem mimoriadnych okolností vychádzať z finančných výhod alebo záujmu o dosiahnuté výsledky, ale členské štáty by sa mali dokázať dohodnúť na usporiadaniach pre preplácanie, keď vymáhanie predstavuje špecifický problém.
-

↓ 76/308/EHS odôvodnenie 12

- (16) Táto smernica by nemala obmedziť vzájomnú pomoc medzi jednotlivými členskými štátmi, ktorá bola dohodnutá bilaterálnymi alebo multilaterálnymi dohodami a dohovormi.
-

↓

- (17) Opatrenia nevyhnutné na vykonávanie tejto smernice by mali byť prijaté v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu¹⁰.
- (18) Táto smernica by sa nemala dotýkať povinností členských štátov týkajúcich sa lehôt na transpozíciu tých smerníc do vnútroštátneho práva, ktoré sú uvedené v prílohe I, časť C,
-

↓ 76/308/EHS

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Táto smernica stanovuje pravidlá, aby boli zapracované do zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení členských štátov za účelom zaistenia refundácie pohľadávok, uvedených v článku 2 a ktoré vznikli v inom členskom štáte.

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 2

Článok 2

Táto smernica platí pre všetky pohľadávky týkajúce sa:

¹⁰ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/512/ES (Ú. v. EÚ L 200, 22.7.2006, s. 11).

- a) vrátenia, intervencií a iných opatrení tvoriacich súčasť systému celkového alebo čiastkového financovania Európskeho poľnohospodárskeho usmerňovacieho a záručného fondu (EPUZF), vrátane čiastok inkasovaných v súvislosti s týmito akciami;
- b) odvodov a iných daní upravených podľa spoločnej organizácie trhu pre sektor cukru;
- c) importných ciel;
- d) exportných ciel;
- e) dane z pridanej hodnoty;
- f) spotrebných daní z:
 - i) vyrobeného tabaku,
 - ii) alkoholu a alkoholických nápojov,
 - iii) minerálnych olejov;
- g) daní z príjmu a kapitálu;
- h) daní z poistného;
- i) úroku, správnych pokút a penále a nákladov súvisiacich s pohľadávkami, o ktorých hovoria písmená a) až h), s vylúčením akejkoľvek sankcie trestnej povahy, ako to stanovujú zákony v platnosti v členskom štáte, v ktorom sa požiadaný orgán nachádza.

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 3
(prispôbené)

Platí tiež pre pohľadávky týkajúce sa identických alebo analogických daní k daniam z poistného uvedeným v článku 3 bod 6 , ktoré ich dopĺňujú alebo nahrádzajú. Kompetentné orgány členských štátov si oznámia navzájom a oznámia Komisii, dátumy, kedy tieto dane vstúpia do platnosti.

↓ 76/308/EHS

Článok 3

V tejto smernici:

1. „dožadujúci orgán“ znamená príslušný orgán členského štátu, ktorý predkladá žiadosť o pomoc týkajúcu sa pohľadávky uvedenej v článku 2;
2. „dožiadaný orgán“ znamená príslušný orgán členského štátu, ktorému je predložená žiadosť o pomoc;

3. „dovozné clá“ znamenajú clá a poplatky, ktoré majú ekvivalentný dosah na dovoz a dovozné clá stanovené v rámci Spoločnej poľnohospodárskej politiky alebo v rámci špecifických usporiadaní platiacich na určité tovary vyplývajúce zo spracovania poľnohospodárskych výrobkov;
4. „exportné clá“ znamenajú clá a poplatky, ktoré majú ekvivalentný dosah na dovozy a exportné poplatky stanovené v rámci Spoločnej poľnohospodárskej politiky alebo v rámci špecifických usporiadaní platiacich na určité tovary vyplývajúce zo spracovania poľnohospodárskych výrobkov;
5. „dane z príjmu a kapitálu“ znamenajú tie, ktoré sú vymenované v článku 1 ods. 3 smernice Rady [\[77/799/EHS\]](#) ¹¹, čítať v spojení s článkom 1 ods. 4 tejto smernice;
6. „dane z poistného“ znamenajú:
 - a) v Belgicku:
 - i) Taxe annuelle sur les contracts d' assurance
 - ii) Jarrlijkse task op de verzekeringcontracten
 - b) v Dánsku:
 - i) Afgift af lystartøjsforsikringer
 - ii) Afgift af ansvarforsikringer for motorkøretøjer m.v.
 - iii) Stempelafgift af forsikringspræmier
 - c) v Nemecku:
 - i) Versicherungsteuer
 - ii) Feuerschutzsteuer
 - d) v Grécku:
 - i) Φόρος κύκλου εργασιών (Φ.Κ.Ε)
 - ii) Τέλη Χαρτοσήμου
 - e) v Španielsku: Impuesto sobre la prima de seguros
 - f) vo Francúzsku: Taxe sur les conventions d' assurances
 - g) v Írsku: Levy on insurance premiums
 - h) v Taliansku: Imposte sulle assicurazioni private ed i contratti vitalizi di cui alla legge 29.10.1967 No 1216
 - i) v Luxembursku:
 - i) Impôt sur les assurances

¹¹ Ú. v. ES L 336, 27.12.1977, s. 15.

ii) Impôt dans l' interet du service d' incendie

↓ Akt o pristúpení z roku 2003
čl. 20 a príloha II

j) na Malte: Taxxa fuq Dokumenti u Trasferimenti

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 3
(prispôsobené)

k) v Holandsku: Assurantiebelasting

l) v Rakúsku: i) Versicherungssteuer

ii) Feuerschutzsteuer

m) v Portugalsku: Imporsto de selo sobre os prémios de seguros

↓ Akt o pristúpení z roku 2003
čl. 20 a príloha II

n) v Slovinsku: i) davek od prometa zavarovalnih poslov

ii) požarna taksa

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 3

o) vo Fínsku: i) Eräistä vakuutusmaksuista suoritettava vero/skatt på vissa försäkringspremier

ii) Palosuojelumaksu/brandskyddsavgift

p) v Spojenom kráľovstve: Insurance premium tax (IPT).

↓ 76/308/EHS (prispôsobené)
→₁ 2001/44/ES čl. 1 bod 4
(prispôsobené)

Článok 4

1. Na základe žiadosti dožiadajúceho orgánu dožiadaný orgán poskytne akúkoľvek informáciu, ktorá by mohla byť užitočná pre dožiadajúci orgán pri refundácii jeho pohľadávky.

Dožiadaný orgán môže, aby získal túto informáciu, použiť oprávnenia, ktoré mu poskytujú zákony, iné právne predpisy alebo administratívne opatrenia vzťahujúce sa na refundáciu podobných pohľadávok, ktoré vznikli na území členského štátu, v ktorom sa nachádza.

2. Žiadosť o informáciu obsahuje →₁ meno, adresu ☒ osoby, ktorej sa poskytovaná informácia týka, ☒ a ďalšie dôležité informácie týkajúce sa ☒ jej ☒ identifikácie, ku ktorej má za normálnej situácie žiadajúci orgán prístup ←, ďalej pôvod a veľkosť pohľadávky, pre ktorú sa žiadosť podáva.

3. Dožiadany orgán nie je povinný poskytnúť informáciu:

- a) ktorú by nemohol získať pre účely refundácie podobných pohľadávok v členskom štáte, kde sa nachádza;
- b) ktorá by mohla prezradiť akékoľvek obchodné, priemyselné alebo profesionálne tajomstvá; alebo
- c) ktorej prezradenie by mohlo viesť k ohrozeniu bezpečnosti alebo by mohlo byť v rozpore s verejným záujmom štátu.

4. Dožiadany orgán informuje žiadajúci orgán o dôvodoch zamietnutia žiadosti o informáciu.

↓ 76/308/EHS (prispôsobené)
→₁ 2001/44/ES čl. 1 bod 5
(prispôsobené)

Článok 5

1. Dožiadany orgán na základe žiadosti žiadajúceho orgánu a v súlade s pravidlami platných zákonov pre oznamovanie podobných nástrojov alebo rozhodnutí členského štátu, v ktorom sa nachádza dožiadany orgán, oznámi adresátovi všetky nástroje a rozhodnutia vrátane súdnych, ktoré pochádzajú z členského štátu, v ktorom sa nachádza žiadajúci orgán a ktoré sa vzťahujú k pohľadávke a/alebo jej refundácii.

2. Žiadosť o oznámenie obsahuje →₁ meno, adresu ☒ daného adresáta ☒ a ďalšie dôležité informácie týkajúce sa ☒ jeho ☒ identifikácie, ku ktorej má za normálnej situácie žiadajúci orgán prístup ←, pôvod a predmet oznamovaného nástroja alebo rozhodnutia, ak je to nevyhnutné, tak →₁ meno ☒ a ☒ adresu ☒ dlžníka ☒ a ďalšie dôležité informácie týkajúce sa ☒ jeho ☒ identifikácie, ku ktorej má za normálnej situácie žiadajúci orgán prístup ←, pohľadávku, ku ktorej sa nástroj alebo rozhodnutie vzťahuje a akékoľvek ďalšie užitočné informácie.

3. Dožiadany orgán ihneď informuje žiadajúci orgán o uskutočnených úkonoch na základe jeho žiadosti o oznámenie a najmä o dátume, kedy bol nástroj alebo rozhodnutie doručené adresátovi.

↓ 76/308/EHS (prispôsobené)

Článok 6

Dožiadany orgán na základe žiadosti žiadajúceho orgánu v súlade s pravidlami platných zákonov, iných právnych predpisov a administratívnych opatrení, ktoré sa vzťahujú

na refundáciu podobných pohľadávok pochádzajúcich z členského štátu, v ktorom sa nachádza dožiadaný orgán, refunduje pohľadávky, ktoré sú predmetom nástroja umožňujúceho ich uplatnenie.

Pre tento účel akákoľvek pohľadávka, pre ktorú bola podaná žiadosť o refundáciu, bude považovaná za pohľadávku členského štátu, v ktorom sa nachádza dožiadaný orgán s výnimkou prípadov, na ktoré sa vzťahuje článok 12.

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 6

Článok 7

1. Žiadosť o vymáhanie pohľadávky, ktorú žiadajúci orgán adresuje požadovanému orgánu, musí byť doplnená úradnou alebo overenou kópiou dokumentu umožňujúceho jej vymáhanie, vystaveného v členskom štáte, v ktorom sa žiadajúci orgán nachádza, a podľa potreby originálom alebo overenou kópiou ďalších dokumentov potrebných na vymáhanie.

2. Žiadajúci orgán nesmie predložiť žiadosť o vymáhanie, ak:

- a) pohľadávka alebo dokument umožňujúci vymáhanie nie je sporný v členskom štáte, v ktorom sa nachádza, okrem prípadov, v ktorých sa použije druhý pododsek článku 12 ods. 2;
- b) nemá v členskom štáte, v ktorom sa nachádza, zavedené príslušné postupy pre vymáhanie dostupné na základe dokumentu, o ktorom hovorí odsek 1, a prijaté opatrenia nezabezpečia plné splatenie pohľadávky.

3. Žiadosť o vymáhanie obsahuje:

- a) meno, adresu a akékoľvek ďalšie dôležité informácie týkajúce sa identifikácie danej osoby alebo tretej strany, ktorá má v držbe jeho aktíva;
- b) meno, adresu a akékoľvek ďalšie dôležité informácie týkajúce sa identifikácie žiadajúceho orgánu;
- c) odvolanie na dokument umožňujúci jeho vymáhanie vystavený v členskom štáte, v ktorom sa nachádza orgán žiadateľa;
- d) povaha a čiastka pohľadávky, vrátane istiny, úroku a akýchkoľvek ďalších splatných pokút, penále a nákladov uvedených v menách členských štátov, v ktorých sa oba orgány nachádzajú;
- e) dátum oznámenia dokumentu adresátovi žiadajúcim orgánom alebo orgánom, ktorý je požiadaný;
- f) dátum, od ktorého, a obdobie, v ktorom je vymáhanie možné podľa platných zákonov v členskom štáte, v ktorom sa žiadajúci orgán nachádza;
- g) akékoľvek ďalšie relevantné informácie.

Žiadosť o vymáhanie tiež obsahuje vyhlásenie orgánu žiadateľa potvrdzujúce, že podmienky stanovené v odseku 2 boli splnené.

4. Keď sa akékoľvek dôležité informácie týkajúce sa záležitostí, pre ktoré vznikla žiadosť o vymáhanie, stanú známymi žiadajúcemu orgánu, postúpi ich požiadanejmu orgánu.

Článok 8

Dokument umožňujúci vymáhanie pohľadávky sa priamo rozpozná a automaticky sa bude považovať za dokument umožňujúci vymáhanie pohľadávky členského štátu, v ktorom sa požiadajúci orgán nachádza.

Napriek prvému odseku, dokument umožňujúci vymáhanie pohľadávky môže byť podľa potreby a v súlade s ustanoveniami platnými v členskom štáte, v ktorom sa požiadajúci orgán nachádza, akceptovaný, uznaný, doplnený alebo nahradený dokumentom oprávňujúcim vymáhanie na území tohto členského štátu.

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 6
(prispôbené)

Do troch mesiacov od dátumu prijatia žiadosti o vymáhanie sa členské štáty vynasnažia o vybavenie tohto akceptovania, uznania, doplnenia alebo náhrady okrem prípadov uvedených vo štvrtom odseku. Tieto formality nemožno ich odmietnuť, ak dokument umožňujúci vymáhanie je správne vypracovaný. Požiadajúci orgán bude informovať žiadajúci orgán o dôvodoch predĺženia obdobia troch mesiacov.

Ak akákoľvek z týchto formalít spôsobí spor v súvislosti s pohľadávkou alebo dokumentom umožňujúcim vymáhanie vystaveným žiadajúcim orgánom, platí článok 12.

Článok 9

1. Pohľadávky sa budú vymáhať v mene členského štátu, v ktorom sa požiadajúci orgán nachádza. Celá čiastka pohľadávky, ktorú vymáha požiadajúci orgán, sa prevedie od tohto orgánu žiadajúcemu orgánu.

2. Kde to umožňujú platné zákony, iné právne predpisy alebo správne opatrenia v členskom štáte, v ktorom sa požiadajúci orgán nachádza, a po konzultáciách so žiadajúcim orgánom, môže tento poskytnúť dlžníkovi čas na zaplatenie alebo schválenie platby v splátkach. Akýkoľvek úrok účtovaný požiadajúcim orgánom v súvislosti s týmto ďalším časovým obdobím sa tiež preplatí členskému štátu, v ktorom sa žiadajúci orgán nachádza.

Od dátumu, ku ktorému bol dokument umožňujúci vymáhanie pohľadávok priamo uznaný v súlade s prvým odsekom článku 8 alebo akceptovaný, uznaný, doplnený alebo nahradený v súlade s druhým odsekom článku 8, sa bude úrok účtovať za platbu po lehote v zmysle zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení platných v členskom štáte, v ktorom sa požiadajúci orgán nachádza, a zároveň sa preplatí členskému štátu, v ktorom sa žiadajúci orgán nachádza.

Článok 10

Pohľadávky, ktoré sa majú vymáhať, nemusia mať bez ohľadu na druhý odsek článku 6 nutne výhodu z výsad pridelených podobným pohľadávkam vznikajúcim v členskom štáte, v ktorom sa požiadaný orgán nachádza.

↓ 76/308/EHS
→₁ 2001/44/ES čl. 1 bod 7 písm. a)

Článok 11

Dožiadateľ orgán bude okamžite informovať dožadujúci orgán o uskutočnenom úkone na základe jeho žiadosti o refundáciu.

Článok 12

1. Ak v priebehu refundácie pohľadávka a/alebo nástroj umožňujúci jej uplatnenie, vydaný v členskom štáte, v ktorom sa nachádza dožadujúci orgán, je predmetom sporu so zainteresovanou stranou, tak táto strana podá podnet v súlade s platnými zákonmi príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom sa nachádza dožadujúci orgán. Tento podnet musí byť oznámený dožadujúcim orgánom dožadovanému orgánu. Zainteresovaná strana môže o podnete tiež informovať dožadovaný orgán.

2. Hneď ako dožadovaný orgán prijme oznámenie uvedené v odseku 1, buď od dožadujúceho orgánu alebo od zainteresovanej strany, preruší konanie o uplatnení pohľadávky do rozhodnutia príslušného orgánu vo veci →₁, ak žiadajúci orgán nepožiadala inak v súlade s druhým pododsekom tohto odseku ←. Ak to dožadovaný orgán považuje za potrebné, môže prijať preventívne opatrenia na zabezpečenie pohľadávky do tej miery, do akej to umožňujú platné zákony a nariadenia pre takýto úkon pri podobných pohľadávkach v členskom štáte, v ktorom sa nachádza, bez toho však, aby bolo ohrozené plnenie článku 13.

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 7 písm. b)

Žiadajúci orgán môže v súlade so zákonmi, inými právnymi predpismi a správnymi opatreniami platnými v členskom štáte, v ktorom sa nachádza, žiadať od požiadaného orgánu, aby vymáhal spornú pohľadávku, pokiaľ príslušné zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia platné v členskom štáte, v ktorom sa požiadaný orgán nachádza, umožňujú takýto postup. Ak výsledok sporu je následne v prospech dlžníka, žiadajúci orgán bude zodpovedať za preplatenie akýchkoľvek vymáhaných čiastok spolu s akoukoľvek dlžnou kompenzáciou v súlade so zákonmi platnými v členskom štáte, v ktorom sa požiadaný orgán nachádza.

↓ 76/308/EHS

3. Ak prijaté opatrenia pre uplatnenie pohľadávky v členskom štáte, v ktorom sa nachádza dožadovaný orgán, sú sporné, potom podnet musí byť podaný na príslušnom orgáne členského štátu v súlade s jeho zákonmi a opatreniami.

4. Ak príslušný orgán, na ktorom bol podaný podnet v súlade s odsekom 1, je súdny alebo administratívny senát, potom rozhodnutia tohto senátu do tej miery, do akej sú prijateľné pre

dožadujúci orgán a ktoré umožňujú uplatnenie pohľadávky v členskom štáte, v ktorom sa nachádza dožadujúci orgán, vytvárajú «nástroj umožňujúci uplatnenie» v zmysle článkov 6, 7 a 8 a refundácia pohľadávky sa uskutoční na základe tohto rozhodnutia.

Článok 13

Dožiadaný orgán na základe odôvodnenej žiadosti dožadujúceho orgánu prijme preventívne opatrenia vedúce k zabezpečeniu pohľadávky do tej miery, do akej to umožňujú platné zákony a právne predpisy členského štátu, v ktorom sa nachádza.

Na ustanovenia prvého odseku sa primerane použijú články 6, 7 ods. 1, 3 a 4, 8, 11, 12 a 14.

Článok 14

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 8

Požiadaný orgán nie je povinný:

- a) poskytnúť pomoc podľa v článkoch 6 až 13, ak by vymáhanie pohľadávky v dôsledku situácie dlžníka vytvorilo vážne hospodárske alebo sociálne ťažkosti v členskom štáte, v ktorom sa tento orgán nachádza, pokiaľ zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia platné v členskom štáte, v ktorom sa požiadaný orgán nachádza, pripúšťajú taký krok pre podobné národné pohľadávky;
- b) poskytnúť pomoc upravenú v článkoch 4 až 13, ak počiatočná žiadosť podľa článku 4, 5 alebo 6 sa týka pohľadávok starších ako päť rokov, od momentu kedy sa vypracoval dokument umožňujúci vymáhanie v súlade so zákonmi, inými právnymi predpismi alebo správnymi opatreniami platnými v členskom štáte, v ktorom sa žiadajúci orgán nachádza, až do dátumu žiadosti. Avšak v prípadoch, v ktorých pohľadávka alebo dokument sú sporné, lehota začína plynúť momentom, keď žiadajúci štát stanoví, že pohľadávka alebo dokument umožňujúci vymáhanie sa už nebude ďalej rozporovať.

↓ 76/308/EHS

Dožiadaný orgán bude informovať dožadujúci orgán o dôvodoch zamietnutia žiadosti o pomoc. Takéto odôvodnené zamietnutie sa oznámi aj Komisii.

Článok 15

1. Otázky týkajúce sa premlčacej doby sa výlučne spravujú platnými zákonmi členského štátu, v ktorom sa nachádza dožadujúci orgán.

2. Kroky prijaté pri refundácii pohľadávok dožiadaným orgánom na základe žiadosti o pomoc, ktoré ak boli vykonané dožadujúcim orgánom by mohli mať vplyv na spočívanie alebo pretrhnutie premlčacej doby v súlade s platnými zákonmi členského štátu, v ktorom sa nachádza dožadujúci orgán, sa budú považovať za prijaté týmto štátom do tej miery, do akej sa to týka tohto vplyvu.

Článok 16

Dokumenty a informácie zaslané dožiadanému orgánu v zmysle tejto smernice môžu byť týmto orgánom poskytnuté len:

- a) osobe uvedenej v žiadosti o pomoc;
- b) osobám a orgánom zodpovedným za refundáciu pohľadávok a len pre tento účel;
- c) súdnym orgánom, ktoré konajú vo veciach týkajúcich sa uplatnenia pohľadávok.

↓ 76/308/EHS
→₁ 2001/44/ES čl. 1 bod 9

Článok 17

Žiadosti o pomoc →₁; dokument umožňujúci vymáhanie a ďalšie dôležité dokumenty ← budú doplnené o preklad do úradného jazyka, alebo jedného z úradných jazykov členského štátu, v ktorom sa nachádza dožiadaný orgán bez obmedzenia práva tohto orgánu preklad odmietnuť.

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 10
(prispôbené)

Článok 18

1. Požiadaný orgán vymáha od danej osoby a zadrží akékoľvek náklady spojené s vymáhaním, ktoré dosiahne, v súlade so zákonmi ☒ alebo ☒ inými právnymi predpismi členského štátu, v ktorom sa nachádza, ktoré platia pre podobné pohľadávky.
2. Členské štáty odmietnu všetky pohľadávky navzájom na preplatenie nákladov vzniknutých zo vzájomnej pomoci, ktorú si navzájom poskytujú podľa tejto smernice.
3. Kde vymáhanie predstavuje špecifický problém, zahrnuje veľmi veľké čiastky nákladov alebo sa týka boja proti organizovanému zločinu, žiadateľ a požiadané orgány sa môžu dohodnúť na usporiadaniach preplácania špecifických pre dané prípady.
4. Členské štáty, v ktorých sa žiadajúci orgán nachádza, ďalej ručia voči členskému štátu, v ktorom sa nachádza požiadaný orgán, za akékoľvek náklady a akékoľvek straty dosiahnuté ako výsledok krokov realizovaných ako neodôvodnených, pokiaľ sa to týka podstaty pohľadávok alebo platnosti dokumentu vystaveného žiadajúcim orgánom.

↓ 76/308/EHS

Článok 19

Členské štáty si navzájom poskytnú zoznam orgánov oprávnených vydávať a prijímať žiadosti o pomoc.

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 11
(prispôsobené)

Článok 20

1. Komisii bude pomáhať výbor pre vymáhanie (ďalej sa označuje ako „výbor“).
2. Kde sa odvoláva na tento odsek, uplatňujú sa články 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES. Obdobie uvedené v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES, sa stanoví na tri mesiace.
3. Výbor prijme svoj vlastný rokovací poriadok.

↓ 76/308/EHS

Článok 21

Výbor môže preskúmať akúkoľvek vec týkajúcu sa aplikácie tejto smernice, ktorá bola prednesená jeho predsedom na základe jeho vlastnej iniciatívy alebo na základe žiadosti zástupcu členského štátu.

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 12
(prispôsobené)

Článok 22

☒ Pravidlá uplatňovania ☒ článku 4 ods. 2 a 4, článku 5 ods. 2 a 3, článkov 7, 8, 9 a 11, 12 ods.1 a 2, článkov 14, 18 ods. 3 a článku 24, ako aj na stanovenie prostriedkov, ktorými sa styk medzi orgánmi môže realizovať a pravidlá pre konverziu, pre prevod vymáhaných čiastok a stanovenie minimálnej čiastky pohľadávok, ktoré môžu byť dôvodom na predloženie žiadosti o pomoc, sa prijme v súlade s postupom ☒ uvedeným ☒ v článku 20 ods. 2.

↓ 76/308/EHS

Článok 23

Ustanovenia tejto smernice nebránia väčšej miere vzájomnej pomoci, ktorá existuje už teraz, alebo bude existovať v budúcnosti medzi jednotlivými členskými štátmi na základe akýchkoľvek dohôd alebo dohovorov vrátane tých, ktoré sú určené na oznamovanie právnych alebo mimoprávných aktov.

↓ 76/308/EHS čl. 25

Článok 24

Členské štáty oznámia Komisii opatrenia prijaté na vykonanie tejto smernice.

Komisia o tom bude informovať ostatné členské štáty.

↓ 2001/44/ES čl. 1 bod 13
(prispôbené)

Každý členský štát podá Komisii každoročne oznámenie o počte žiadostí o podanie správy, oznámení a vymáhání zaslanom a prijatom každý rok, o danej čiastke pohľadávok a o vymáhaných čiastkach.

Komisia podá každý druhý rok Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní týchto ustanovení a o dosiahnutých výsledkoch.

↓

Článok 25

Smernica 76/308/EHS, zmenená a doplnená aktmi uvedenými v prílohe I, časti A a B, sa ruší bez vplyvu na povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu tých smerníc do vnútroštátneho práva, ktoré sú uvedené v prílohe I, časť C.

Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe II.

Článok 26

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

↓ 76/308/EHS čl. 26

Článok 27

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli [...]

Za Radu
Predseda
[...]



PRÍLOHA I

Časť A

Zrušená smernica v znení neskorších zmien a doplnení (v zmysle článku 25)

Smernica Rady 76/308/EHS
(Ú. v. ES L 73, 19.3.1976, s. 18)

Smernica Rady 79/1071/EHS
(Ú. v. ES L 331, 27.12.1979, s. 10)

Smernica Rady 92/12/EHS
(Ú. v. ES L 76, 23.3.1992, s. 1) iba článok 30a

Smernica Rady 92/108/EHS
(Ú. v. ES L 390, 31.12.1992, s. 124) iba článok 1 bod 9

Smernica Rady 2001/44/ES
(Ú. v. ES L 175, 28.6.2001, s. 17)

Časť B

Nezrušené pozmeňujúce akty (v zmysle článku 25)

- Akt o pristúpení z roku 1979
- Akt o pristúpení z roku 1985
- Akt o pristúpení z roku 1994
- Akt o pristúpení z roku 2003

Časť C

Zoznam lehôt na transpozíciu do vnútroštátneho práva (v zmysle článku 25)

smernica	lehota na transpozíciu
76/308/EHS	1. január 1978
79/1071/EHS	31. december 1980
92/12/EHS	1. január 1993 ¹²
92/108/EHS	31. december 1992
2001/44/ES	30. jún 2002

¹² S ohľadom na článok 9 ods. 3 Dánske kráľovstvo je oprávnené zaviesť zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia, ktoré sa požadujú v súlade s týmito opatreniami najneskôr do 1. januára 1993.

PRÍLOHA II

TABUĽKA ZHODY

smernica 76/308/EHS	táto smernica
článok 1	článok 1
článok 2, úvodná veta, písmená a) až e)	článok 2, prvý odsek, písmená a) až e)
článok 2, úvodná veta, písmeno f), prvá, druhá a tretia zarážka	článok 2, prvý odsek, písmeno f), body i), ii) a iii)
článok 2, úvodná veta, písmená g) až i)	článok 2, prvý odsek, písmená g) až i)
článok 3, prvá až piata zarážka	článok 3, body 1 až 5
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, prvý riadok	článok 3, bod 6, písmeno l)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, druhý riadok	článok 3, bod 6, písmeno a)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, tretí riadok	článok 3, bod 6, písmeno c)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, štvrtý riadok	článok 3, bod 6, písmeno b)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, piaty riadok	článok 3, bod 6, písmeno e)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, šiesty riadok	článok 3, bod 6, písmeno d)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, siedmy riadok	článok 3, bod 6, písmeno f)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, ôsmy riadok	článok 3, bod 6, písmeno o)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, deviaty riadok	článok 3, bod 6, písmeno h)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, desiaty riadok	článok 3, bod 6, písmeno g)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, jedenásty riadok	článok 3, bod 6, písmeno i)

článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, dvanásty riadok	článok 3, bod 6, písmeno k)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, trinásty riadok	článok 3, bod 6, písmeno m)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, štrnásty riadok	–
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, pätnásty riadok	článok 3, bod 6, písmeno p)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, šestnásty riadok	článok 3, bod 6, písmeno j)
článok 3, šiesta zarážka, prvý pododsek, sedemnásty riadok	článok 3, bod 6, písmeno n)
článok 3, šiesta zarážka, druhý pododsek	článok 2, druhý odsek
články 4 a 5	články 4 a 5
článok 6, odsek 1	článok 6, prvý odsek
článok 6, odsek 2	článok 6, druhý odsek
článok 7, odseky 1 a 2	článok 7, odseky 1 a 2
článok 7, odsek 3	článok 7, odsek 3, prvý pododsek
článok 7, odsek 4	článok 7, odsek 3, druhý pododsek
článok 7, odsek 5	článok 7, odsek 4
článok 8, odsek 1	článok 8, prvý odsek
článok 8, odsek 2, prvý, druhý a tretí pododsek	článok 8, druhý, tretí a štvrtý odsek
články 9 až 23	články 9 až 23
článok 24	–
článok 25, prvý odsek, prvá a druhá veta	článok 24, prvý a druhý odsek
článok 25, druhý odsek, prvá a druhá veta	článok 24, tretí a štvrtý odsek
článok 26	článok 27
–	príloha I
–	príloha II